

Немецкий язык с братьями Гримм

Сказки братьев Гримм

Grimms Märchen

Книгу подготовили Ирина Зверинская и Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Die Bremer Stadtmusikanten (Бременские музыканты)

Froschkönig (Королевич-Лягушка)

Die Sterntaler (Звездные талеры)

Frau Holle (Госпожа Метелица)

Schneewittchen (Белоснежка)

Hans im Glück (Везучий Ганс)

Rapunzel (Рапунцель)

König Drosselbart (король Дроздобород)

Die zertanzten Schuhe (Стоптаные в танцах туфли)

Schneeweißchen und Rosenrot (Белоснежка и Розочка)

Der Teufel mit den drei goldenen Haaren (Черт с тремя золотыми волосками)

Dornröschen (Спящая Красавица)

Der Wolf und die sieben jungen Gäßlein (Волк и семеро козлят)

Das tapfere Schneiderlein (Храбрый портняжка)

Rotkäppchen (Красная Шапочка)

Hänsel und Gretel (Гензель и Гретель)

Die Bremer Stadtmusikanten (Бременские музыканты; *die Stadt* — город; *der Musikant*)

Es war einmal ein Mann (жил-был однажды человек; *der Mann* — человек, *мужчина*), der hatte einen Esel (у него был осел; *haben* — иметь), welcher schon lange Jahre (который уже долгие годы; *das Jahr* — год) unverdrossen die Säcke in die Mühle getragen hatte (неустанно таскал мешки на мельницу; *tragen* — носить; *der Sack* — мешок; *verdrießen* — сердить, раздражать; огорчать; *verdrossen* — недовольный; раздосадованный; *unverdrossen* — неунывающий; бодрый; неутомимый). Nun aber gingen die Kräfte des Esels zu Ende (теперь, однако, силы осла подошли к концу; *gehen* — идти; *die Kraft* — сила; *das Ende* — конец), so dass er zur Arbeit nicht mehr taugte (так что он больше не годился к работе; *die Arbeit* — работа).

Es war einmal ein Mann, der hatte einen Esel, welcher schon lange Jahre unverdrossen die Säcke in die Mühle getragen hatte. Nun aber gingen die Kräfte des Esels zu Ende, so dass er zur Arbeit nicht mehr taugte.

Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen (тогда задумал хозяин его выгнать: «подумал о том, чтобы его уйти»; *weggehen* — уходить). Aber der Esel merkte (но осел заметил), dass sein Herr etwas Böses im Sinn hatte (что его хозяин замыслил: «имел на уме» что-то плохое *böse* — злой; *der Sinn* — ум) lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen (убежал и направился по дороге в Бремен; *fortlaufen* — убежать; *sich auf den Weg machen* — отправляться в путь). Dort, so meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden (там ведь, полагал он, он сможет стать городским музыкантом; *können* — мочь; *er könnte* — он смог бы; *ja* — ведь).

Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen. Aber der Esel merkte, dass sein Herr etwas Böses im Sinn hatte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen. Dort, so meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Als er schon eine Weile gegangen war (после того, как он уже прошел какое-то время; *die Weile* — *промежуток времени*; *gehen* — *идти*), fand er einen Jagdhund am Wege liegen (он нашел охотничьего пса, лежащего у дороги; *finden* — *находить*; *der Weg* — *дорога*), der jämmerlich heulte (которая жалобно выла; *der Jammer* — *горький плач, причитания*; *gore*). «Warum heulst du denn so, Packan?» (почему же ты так воешь, Хватайка?; *heulen* — *выть*; *anpacken* — *схватывать, хватать*; *pack an* — *хватай!*) fragte der Esel (спросил осел).

Als er schon eine Weile gegangen war, fand er einen Jagdhund am Wege liegen, der jämmerlich heulte. «Warum heulst du denn so, Packan?» fragte der Esel.

«Ach», sagte der Hund (ох, — сказал пес), «weil ich alt bin (так как я стар), jeden Tag schwächer werde (с каждым днем становлюсь слабее; *der Tag* — *день*; *schwach* — *слабый*; *werden* — *становиться*) und auch nicht mehr auf die Jagd kann (а также больше не могу охотиться: «на охоту /ходить/»); *die Jagd* — *охота*; *können* — *мочь*), wollte mich mein Herr totschießen (захотел меня мой хозяин пристрелить; *tot* — *мертвый*; *schießen* — *стрелять*). Da hab ich Reißaus genommen (тогда я дал тягу; *Reißaus nehmen* — *дать тягу, пуститься наутек*; *sich ausreißen* — *вырваться*). Aber womit soll ich nun mein Brot verdienen (но чем должен я теперь свой хлеб зарабатывать; *sollen* — *быть должным*)?»

«Ach», sagte der Hund, «weil ich alt bin, jeden Tag schwächer werde und auch nicht mehr auf die Jagd kann, wollte mich mein Herr totschießen. Da hab ich Reißaus genommen. Aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?»

«Weißt du, was», sprach der Esel (*знаешь, что? — сказал осел; wissen — знать; sprechen — говорить*), «ich gehe nach Bremen (*я иду в Бремен*) und werde dort Stadtmusikant (*и стану там городским музыкантом*). Komm mit mir (*пойдем со мной; kommen — приходиться, идти*) und lass dich auch bei der Musik annehmen (*и займись тоже музыкой/наймись музыкантом: «дай себя нанять при музыке»*); *eine Arbeit annehmen — брать, принимать на себя работу*). Ich spiele die Laute (*я буду играть на лютне*) und du schlägst die Pauken (*а ты будешь в медные тарелки/в литавры бить; die Pauke — литавры*)). Der Hund war einverstanden (*пес согласился: «был согласен»*), und sie gingen mitsammen weiter (*и они пошли вместе дальше*).

«Weißt du, was», sprach der Esel, «ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant. Komm mit mir und lass dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute, und du schlägst die Pauken.» Der Hund war einverstanden, und sie gingen mitsammen weiter.

Es dauerte nicht lange (*так прошли они немного: «это продолжалось недолго»*), da sahen sie eine Katze am Wege sitzen (*тут/тогда увидели они кошку, сидящую у дороги; sehen — видеть*), die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter (*очень хмурую и печальную: «которая сделала лицо, хмурое, как трехдневный дождь»*); *das Regenwetter — дождливая погода; der Regen — дождь*). «Was ist denn dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer (*ну, и что стало тебе поперек дороги, а, старина Усатый: «Чистящий усы»*); *jemandem in die Quere kommen — стать кому-либо поперек дороги, нарушить планы; quer — поперечный; alt — старый; der*

Bart — борода; усы; putzen — чистить, наряжать)?» fragte der Esel (спросил осел).

Es dauerte nicht lange, da sahen sie eine Katze am Wege sitzen, die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. «Was ist denn dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?» fragte der Esel.

«Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht (кто же тут может быть веселой, когда дела столь плохи: «когда до горла: «до ворота» пытаются добраться»; *der Kragen — ворот; воротник*)» antwortete die Katze (ответила кошка). «Weil ich nun alt bin (так как я теперь стара), meine Zähne stumpf werden (мои зубы становятся тупыми; *der Zahn — зуб*) und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne (и я охотнее за печкой сижу и мурлычу; *der Ofen — печка; spinnen — плести, вить; мурлыкать /о кошке/*), als nach Mäusen herumjage (чем за мышами охочусь; *die Maus — мышь; herum — кругом, вокруг; jagen — гонять/ся/*), hat mich meine Frau ersäufen wollen (захотела моя хозяйка меня утопить). Ich konnte mich zwar noch davonschleichen (правда, мне все же удалось ускользнуть; *schleichen — красться; davon — оттуда, прочь*), aber nun ist guter Rat teuer (но теперь пригодился бы хороший совет: «хороший совет дорог»). Wo soll ich jetzt hin (куда я должна теперь идти = куда мне пойти; *hin — туда; wohin — куда?*)?»

«Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht», antwortete die Katze. «Weil ich nun alt bin, meine Zähne stumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen. Ich konnte mich zwar noch davonschleichen, aber nun ist guter Rat teuer. Wo soll ich jetzt hin?»

«Geh mit uns nach Bremen (идем с нами в Бремен)! Du verstehst dich doch auf die Nachtmusik (ты же разбираешься в серенадах; *verstehen* — *понимать*; *sich auf etwas verstehen* — *разбираться в чем-либо*), da kannst du Stadtmusikant werden (значит: «тут» ты можешь стать городским музыкантом).» Die Katze hielt das für gut (кошка посчитала это хорошей идеей; *halten für etwas*) und ging mit (и пошла с ними; *mitgehen* — *идти вместе с кем-либо*).

«Geh mit uns nach Bremen! Du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du Stadtmusikant werden.» Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Als die drei so miteinander gingen (в то время, как они вот так шли втроем; *miteinander* — *друг с другом*), kamen sie an einem Hof vorbei (прошли они мимо одного двора; *der Hof* — *двор*). Da saß der Haushahn auf dem Tor (там на воротах сидел петух: «домашний петух/петух дома»; *sitzen* — *сидеть*; *das Tor* — *ворота*) und schrie aus Leibeskräften (и кричал = кукарекал изо всех сил; *schreien* — *кричать*; *der Leib* — *тело*; *die Kraft* — *сила*). «Du schreist einem durch Mark und Bein (ты кричишь так, что до костей пробирает: «проникает сквозь кости и костный мозг»; *das Mark* — *костный мозг*; *das Bein* — *кость*)», sprach der Esel (проговорил осел), «was hast du vor (что ты задумал; *vorhaben* — *иметь намерение, намереваться*)?»

Als die drei so miteinander gingen, kamen sie an einem Hof vorbei. Da saß der Haushahn auf dem Tor und schrie aus Leibeskräften. «Du schreist einem durch Mark und Bein», sprach der Esel, «was hast du vor?»

«Die Hausfrau hat der Köchin befohlen (хозяйка велела кухарке; *befehlen* — *велеть, приказывать*), mir heute Abend den Kopf abzuschlagen (заколоть

меня сегодня вечером: «отрубить мне голову»; *der Kopf* — голова).

Morgen, am Sonntag, haben sie Gäste (завтра, в воскресенье, у них гости; *der Gast* — гость), da wollen sie mich in der Suppe essen (вот они и хотят сварить из меня суп: «съесть меня в супе»)). Nun schrei ich aus vollem Hals, solange ich noch kann (теперь = вот я и кричу во все горло: «из полного горла», пока еще могу; *schreien* — кричать; *der Hals* — шея; горло).»

«Die Hausfrau hat der Köchin befohlen, mir heute Abend den Kopf abzuschlagen. Morgen, am Sonntag, haben sie Gäste, da wollen sie mich in der Suppe essen. Nun schrei ich aus vollem Hals, solange ich noch kann.»

«Ei was (еще чего/да брось: «ай что /за ерунда/»),» sagte der Esel, «zieh lieber mit uns fort (отправляйся лучше с нами; *fortziehen* — уезжать, сниматься с места; *ziehen* — ехать куда-либо, переезжать), wir gehen nach Bremen (мы идем в Бремен), etwas Besseres als den Tod findest du überall (кое-что получше, чем смерть, ты везде найдешь; *besser* — более лучший, более хороший; *das Bessere* — /нечто/ лучшее; *der Tod* — смерть). Du hast eine gute Stimme (у тебя хороший голос; *haben* — иметь), und wenn wir mitsammen musizieren (и если/когда мы вместе будем играть), wird es gar herrlich klingen (это будет звучать совершенно великолепно).»

«Ei was,» sagte der Esel, «zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall. Du hast eine gute Stimme, und wenn wir mitsammen musizieren, wird es gar herrlich klingen.»

Dem Hahn gefiel der Vorschlag (петуху предложение понравилось; *gefallen* — нравиться), und sie gingen alle vier mitsammen fort (и они все вчетвером вместе пошли далее; *fortgehen* — продвигаться, уходить). Sie konnten aber die Stadt Bremen an einem Tag nicht erreichen (но за один день они не могли

добраться до Бремена; *der Tag* — *день*; *erreichen* — *достигать, доходить*) und kamen abends in einen Wald (и вечером они вошли в лес; *der Wald* — *лес*; *kommen* — *приходить, попадать*), wo sie übernachten wollten (где они и решили: «захотели» переночевать).

Dem Hahn gefiel der Vorschlag, und sie gingen alle vier mitsammen fort. Sie konnten aber die Stadt Bremen an einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten.

Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum (осел и пес легли под большим деревом; *sich legen* — *ложиться*; *der Baum* — *дерево*), die Katze kletterte auf einen Ast (кошка вскарабкалась на ветку; *der Ast* — *ветка*; *сук*), und der Hahn flog bis in den Wipfel, wo es am sichersten für ihn war (а петух взлетел на самую верхушку: «до в верхушку», где ему было наиболее безопасно; *fliegen* — *летать*; *der Wipfel* — *верхушка, макушка*; *sicher* — *безопасный, надежный*).

Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze kletterte auf einen Ast, und der Hahn flog bis in den Wipfel, wo es am sichersten für ihn war.

Ehe er einschlief (прежде чем заснуть: «чем он заснул»; *einschlafen* — *засыпать*), sah er sich noch einmal nach allen vier Windrichtungen um (оглянулся он на все четыре стороны: «направления ветра»; *sich umsehen* — *осматриваться*; *der Wind* — *ветер*; *die Richtung* — *направление*). Da bemerkte er einen Lichtschein (/и/ тут он заметил огонек: «мерцание света»; *das Licht* — *свет*; *scheinen* — *светить*). Er sagte seinen Gefährten (он сказал своим спутникам; *der Gefährte*), dass in der Nähe ein Haus sein müsse (что поблизости должен быть дом; *muss* — *должен*; *müsse* — /что/ *должен* /для

передачи косвенной речи), denn er sehe ein Licht (потому, что он видит свет; *sehen* — *видеть*; *sehe* — */что/ видит*).

Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Windrichtungen um. Da bemerkte er einen Lichtschein. Er sagte seinen Gefährten, dass in der Nähe ein Haus sein müsse, denn er sehe ein Licht.

Der Esel antwortete (осел ответил): «So wollen wir uns aufmachen (тогда давайте отправимся; *sich aufmachen* — *отправляться*) und noch hingehen (и пройдем еще; *hingehen* — *идти туда/идти дальше в определенном направлении*), denn hier ist die Herberge schlecht (поскольку здесь приют плох).» Der Hund meinte (пес заметил), ein paar Knochen und etwas Fleisch daran täten ihm auch gut (что парочка косточек с мясом тоже пошли бы ему на пользу: «сделали бы ему также хорошо»: *der Knochen*; *das Fleisch*; *tun* — *делать*; *taten* — *сделали*; *täten* — *сделали бы*).

Der Esel antwortete: «So wollen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht.» Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch daran täten ihm auch gut.

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend (итак, отправились они туда: «в местность»), wo das Licht war (где был огонек: «свет»). Bald sahen sie es heller schimmern (вскоре они увидели, что он ярче поблескивает; *sehen* — *видеть*) und es wurde immer größer (и он становился все больше), bis sie vor ein hellerleuchtetes Räuberhaus kamen (пока они не вышли к ярко освещенному дому разбойников; *vor* — *перед*; *kommen* — *идти, приходить*). Der Esel, als der größte (осел, как самый большой), näherte sich dem Fenster (приблизился к окну; *das Fenster* — *окно*) und schaute hinein (и посмотрел вовнутрь).

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war. Bald sahen sie es heller schimmern, und es wurde immer größer, bis sie vor ein hellerleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein.

«Was siehst du, Grauschimmel (что ты видишь, Серый; *der Grauschimmel* — лошадь чалой /серой/ масти)?» fragte der Hahn (спросил петух). «Was ich sehe (что я вижу)?» antwortete der Esel (ответил осел). «Einen gedeckten Tisch (накрытый стол; *decken* — накрывать; *der Tisch* — стол) mit schönem Essen und Trinken (с прекрасной едой и питьем; *das Essen* — пища, еда; *das Trinken*), und Räuber sitzen rundherum (и разбойники сидят вокруг), und lassen sich's gutgehen (и угощаются, услаждаются: «дают себе хорошо идти»)!» «Das wäre etwas für uns (это было бы кое-что для нас = это бы нам подошло; *war* — был; *wäre* — было бы)», sprach der Hahn (проговорил петух; *sprechen* — говорить).

«Was siehst du, Grauschimmel?» fragte der Hahn. «Was ich sehe?» antwortete der Esel. «Einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen rundherum und lassen sich's gutgehen!»

«Das wäre etwas für uns», sprach der Hahn.

Da überlegten die Tiere (тогда поразмыслили звери), wie sie es anfangen könnten (что им делать: «как они могли бы это начать»), die Räuber hinauszuja-gen (/чтобы/ разбойников выгнать; *jagen* — гнать, преследовать /зверя/; *hinausjagen* — выгонять; *hinaus* — туда-наружу). Endlich fanden sie ein Mittel (наконец нашли они способ; *finden* — находить; *das Mittel* — средство).

Da überlegten die Tiere, wie sie es anfangen könnten, die Räuber hinauszujagen. Endlich fanden sie ein Mittel.

Der Esel stellte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster (*осел стал передними ногами на окно; der Fuß — нога, лапа*), der Hund sprang auf des Esels Rücken (*пес запрыгнул на спину осла; der Rücken — спина; springen — прыгать*), die Katze kletterte auf den Hund (*кошка вскарабкалась на пса*), und zuletzt flog der Hahn hinauf (*и напоследок взлетел наверх петух; fliegen — летать; hinauf — наверх: «туда-наверх»*) und setzte sich der Katze auf den Kopf (*и сел кошке на голову; der Kopf — голова*).

Der Esel stellte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster, der Hund sprang auf des Esels Rücken, die Katze kletterte auf den Hund, und zuletzt flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf.

Als das geschehen war (*когда это произошло; geschehen — происходить, случаться*), fingen sie auf ein Zeichen an (*начали они по знаку; anfangen — начинать*), ihre Musik zu machen (*играть: «делать» свою музыку*): der Esel schrie (*осел заревел; schreien — кричать*), der Hund bellte (*пес залаял*), die Katze miaute (*кот замыкал*), und der Hahn krächte (*а петух закукарекал*).

Darauf stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein (*затем ворвались/ввалились они через окно в комнату; stürzen — свалиться; броситься, ринуться; hinein — туда-внутри*), dass die Scheiben klirrten (*так, что стекла задребезжали; die Scheibe — оконное стекло*).

Als das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute, und der Hahn krächte. Darauf stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, dass die Scheiben klirrten.

Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe (*разбойники вскочили, заслышав ужасающий крик: «при этом ужасающем крике»; in die Höhe fahren — вскакивать: «вскакивать в высоту»; das Geschrei — крик*). Sie meinten, ein Gespenst käme herein (*они подумали, что проникло привидение; meinen — полагать, иметь мнение; hereinkommen — входить, проникать; kam — пришло; käme — пришло бы, что/будто пришло*), und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus (*и выбежали в большом страхе в лес; fliehen — убежать, спастись бегством; die Furcht — страх; hinaus — «туда-наружу»*).

Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe. Sie meinten, ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus.

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch (*тогда уселись четыре спутника за стол; der Geselle — товарищ, спутник*), und jeder aß nach Herzenslust von den Speisen, die ihm am besten schmeckten (*и каждый вволю ел кушаний: «от кушаний», которые ему более всего понравились; essen — есть; das Herz — сердце; die Lust — желание; die Speise — кушанье, блюдо*).

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, und jeder aß nach Herzenslust von den Speisen, die ihm am besten schmeckten.

Als sie fertig waren (*когда они наелись: «когда они были готовы»*), löschten sie das Licht aus (*они потушили свет; auslöschen*), und jeder suchte sich eine Schlafstätte nach seinem Geschmack (*и каждый подыскал себе место для сна по вкусу: «по своему вкусу»; der Schlaf — сон; die Stätte — место; das Geschmack — вкус*). Der Esel legte sich auf den Mist (*осел лег на навоз*), der Hund hinter die Tür (*пес — за дверь*), die Katze auf den Herd bei der warmen

Asche (кошка — на очаг возле теплой золы), und der Hahn flog auf das Dach hinauf (а петух взлетел на крышу; *fliegen* — *летать*). Und weil sie müde waren (и так как они были уставшие) von ihrem langen Weg (от своей долгой дороги; *der Weg* — *дорога*), schiefen sie bald ein (они вскоре заснули; *einschlafen* — *засыпать*).

Als sie fertig waren, löschten sie das Licht aus, und jeder suchte sich eine Schlafstätte nach seinem Geschmack. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Tür, die Katze auf den Herd bei der warmen Asche, und der Hahn flog auf das Dach hinauf. Und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schiefen sie bald ein.

Als Mitternacht vorbei war (когда миновала полночь; *vorbei sein* — *пройти, миновать*: «*быть мимо*») und die Räuber von weitem sahen (и разбойники издали увидели; *sehen* — *видеть*), dass kein Licht mehr im Haus brannte (что свет больше в доме не горел; *brennen*) und alles ruhig schien (и все казалось спокойным; *scheinen* — *светить/ся*; *казаться, иметь вид*), sprach der Hauptmann (атаман сказал; *der Hauptmann* — *предводитель, капитан*: «*главный мужчина*»; *das Haupt* — *глава*): «Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen (мы не должны были позволять загнать себя в козлиный рог = запугать; *der Bock* — *козел*; *das Horn* — *рог*).» Er schickte einen Räuber zurück (он послал одного разбойника назад), um nachzusehen (чтобы посмотреть/проверить), ob noch jemand im Hause wäre (есть ли все еще кто-нибудь в доме; *das Haus* — *дом*; *wäre* — *был бы; есть /ли/*).

Als Mitternacht vorbei war und die Räuber von weitem sahen, dass kein Licht mehr im Haus brannte und alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: «Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen.» Er schickte einen Räuber zurück, um nachzusehen, ob noch jemand im Hause wäre.

Der Räuber fand alles still (разбойник нашел, что все спокойно: «нашел все спокойным»; *finden* — *находить*; *still* — *тихий, безмолвный*). Er ging in die Küche (он пошел в кухню) und wollte ein Licht anzünden (и хотел зажечь огонь). Da sah er die feurigen Augen der Katze (там он увидел горящие глаза кошки; *sehen* — *видеть*; *das Auge* — *глаз*) und meinte, es wären glühende Kohlen (и подумал, что это были тлеющие угли; *sein* — *быть*; *wären* — *были бы; /что/ были /для передачи косвенной речи/*). Er hielt ein Schwefelhölzchen daran (он поднес к ним серную спичку; *halten* — *держат*; *поднести*; *der Schwefel* — *сера*; *das Holz* — *древесина*), dass es Feuer fangen sollte (чтобы она зажглась: «поймала огонь»). Aber die Katze verstand keinen Spaß (но кошка шуток не понимала; *verstehen* — *понимать*; *der Spaß* — *шутка, забава*), sprang ihm ins Gesicht (прыгнула ему в лицо; *springen* — *прыгать*) und kratzte ihn aus Leibeskräften (и расцарапала его изо всех сил; *der Leib* — *тело, туловище*; *die Kraft* — *сила*).

Der Räuber fand alles still. Er ging in die Küche und wollte ein Licht anzünden. Da sah er die feurigen Augen der Katze und meinte, es wären glühende Kohlen. Er hielt ein Schwefelhölzchen daran, dass es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht und kratzte ihn aus Leibeskräften.

Da erschrak er gewaltig (тогда: «тут» он сильно испугался: *erschrecken*) und wollte zur Hintertür hinauslaufen (и хотел выбежать через черный ход: «к задней двери наружу»). Aber der Hund, der da lag (но пес, который там лежал; *liegen* — *лежать*), sprang auf und biss ihn ins Bein (вскочил и укусил его за ногу; *aufspringen* — *вскакивать, напрыгивать*; *beißen* — *кусать*).

Da erschrak er gewaltig und wollte zur Hintertür hinauslaufen. Aber der Hund, der da lag, sprang auf und biss ihn ins Bein.

Als der Räuber über den Hof am Misthaufen vorbeirannte (когда разбойник пробежал через двор мимо навозной кучи; *rennen* — бежать; *vorbei* — мимо), gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß (осел еще дал ему один мощный удар задней ногой; *tüchtig* — дельный, хороший; *порядочный*).

Als der Räuber über den Hof am Misthaufen vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß.

Der Hahn aber, der von dem Lärm aus dem Schlaf geweckt worden war (петух же, который от шума проснулся: «который шумом ото сна был разбужен»), rief vom Dache herunter: «Kikeriki!» (закричал с крыши вниз: «Кукареку!»; *rufen* — кричать, звать; *das Dach*; *herunter* — вниз: «сюда-вниз»).

Der Hahn aber, der von dem Lärm aus dem Schlaf geweckt worden war, rief vom Dache herunter: «Kikeriki!»

Da lief der Räuber, was er konnte (тогда побежал разбойник /так быстро/ как мог: «что он мог»; *laufen* — бежать), zu seinem Hauptmann zurück und sprach (назад к своему атаману и сказал): «Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe (ах, в доме сидит ужасная ведьма), die hat mich angehaucht (которая дыхнула на меня) und mir mit ihren langen Fingern das Gesicht zerkratzt (и мне своими длинными пальцами лицо расцарапала; *der Finger* — палец). An der Tür steht ein Mann mit einem Messer (возле двери стоит

человек с ножом; *das Messer*), der hat mich ins Bein gestochen (который пырнул меня в ногу; *stechen* — *колоть, резать*). Auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm (на дворе лежит черное чудовище), das hat mit einem Holzprügel auf mich losgeschlagen (которое накинулось на меня с дубиной: «деревянной палкой»; *das Holz* — *древесина*; *der Prügel* — *палка; дубинка*; *losschlagen* — *внезапно наносить удар, начать бить*). Und oben auf dem Dache (а вверху на крыше; *das Dach*), da sitzt der Richter, der rief (сидит судья, который закричал; *rufen* — *кричать*): 'Bringt mir den Schelm her (давайте-ка мне плута сюда!; *der Schelm* — *плут*; *bringen/herbringen* — *приносить, приводить*; *her* — *сюда*)' Da machte ich, dass ich fortkam (тогда я постарался, поспешил: «сделал», чтобы убраться = поспешил поскорее убраться; *fortkommen* — *исчезать, пропадать*).»

Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: «Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mir mit ihren langen Fingern das Gesicht zerkratzt. An der Tür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen. Auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einem Holzprügel auf mich losgeschlagen. Und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: 'Bringt mir den Schelm her!' Da machte ich, dass ich fortkam.»

Von nun an (с этого времени: «с теперь начиная») getrauten sich die Räuber nicht mehr in das Haus (разбойники не осмеливались больше /сунуться/ в дом; *sich getrauen* — *осмеливаться, решаться*). Den vier Bremer Stadtmusikanten aber gefiel's darin so gut (а четверым бременским музыкантам в нем так понравилось; *gefallen* — *нравиться*; *darin* — *там внутри, в нем*), dass sie nicht wieder hinaus wollten (что они не хотели оттуда снова уходить; *hinaus* — «туда-наружу»).

Von nun an getrauten sich die Räuber nicht mehr in das Haus. Den vier Bremer Stadtmusikanten aber gefiel's darin so gut, dass sie nicht wieder hinaus wollten.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»